

[日] 江国香织 著
周龙梅 译

日本女作家心灵力作
热销东瀛 2500000 册

芳香日日



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

芳香日日

「日」
江国香织
著



FANGXIANG RIRI



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20 - 2003 - 065

"Koubashii Hibi"

First published in 1990 by AKANE SHOBO Co., Ltd.

"WATAGASHI"

First published in 1991 by Rironsha Co., Ltd.

Copyright © 1990, 1991 by Kaori EKUNI

Chinese translation rights arranged with Kaori EKUNI

through Japan Foreign - Rights Centre & Bardon - Chinese Media Agency

Simplified Chinese copyright © 2004 by Jieli Publishing House

本书中文简体版权经由博达著作权代理有限公司安排取得。

图书在版编目 (CIP) 数据

芳香日日/(日)江国香织著;周龙梅译. —南宁:接力出版社, 2004. 4
ISBN 7 - 80679 - 432 - 8

I. 芳… II. ①江…②周… III. 短篇小说-作品集-日本-现代 IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 016000 号

插图: 唐蜜儿 装帧设计: 郭树坤 卢强

责任编辑: 钱俊 责任校对: 蒋强富

责任监印: 梁任岭 版权联络: 韦鸿学

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京天驰律师事务所

印制: 北京中铁建印刷厂

开本: 787毫米 × 1092毫米 1/32

印张: 5.375 字数: 85千字

版次: 2004年4月第1版 印次: 2004年4月第1次印刷

印数: 00 001—10 000册

定价: 9.80元

版权所有 侵权必究

中文简体版未经接力出版社许可, 不得转载。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社更换。



江国香织是日本当代超级畅销书作家。她以女性特有的纤细感受、敏锐的观察力和清新的文字，道出女性对情爱的渴望以及各种矛盾、挫折、激情，展现属于女性的细腻氛围。她的作品清淡、宁静，深受女性读者喜爱。

江国香织的女性小说多以拥有强烈独立意识的都市女性为主人公，偏爱对日常饮食、时装详加描述是她作品的特征之一。在小说中，她喜欢截取生活中某个片段巧加再现，描写简洁精当。善于运用台词暗示背后的故事，使得叙述富于纵深感和层次感。展示了作者练达的技巧及出众的才华。她的文字直逼人心，正如她的人一样。在当今电脑普及的时代，她宁愿舍电脑而用铅笔，文字颜色淡得可能无法辨认，这一方式令无数女性读者为之心醉。

2004年1月，江国香织荣获日本文坛最负盛名的直木奖。

《芳香日日》和《棉花糖》是江国香织的两篇小说。

在《芳香日日》中，一位十一岁的少年大介，两岁时因为父亲工作的关系全家移民到美国，在美国长大的他，读的是美国学校，说的是英文。身为日裔美国人的大介，因为生活背景、文化和国籍的不同，他的生活和初恋充满无数曲折与惊奇。

《棉花糖》一篇描写少女美野里暗恋曾与姐姐交往过的大学生次郎的故事。正处于微妙年龄的她对于姐姐并未选择次郎心情复杂。从那一刻起，她的心里谱写着爱的诗篇。

本书曾获产经儿童出版文化奖。

江国香织作品

《神之船》

《我的小鸟儿》

《芳香日日》

《与幸福的约定》

责任编辑 钱俊

装帧设计 郭树坤 卢强

插图 唐蜜儿

目 录

芳香日日

第一章	3
第二章	9
第三章	17
第四章	23
第五章	26
第六章	32
第七章	37
第八章	41
第九章	47
第十章	52
第十一章	54

第十二章	62
第十三章	67
第十四章	69
第十五章	79
第十六章	83
第十七章	87
第十八章	97
第十九章	105
第二十章	109

棉花糖

棉花糖	117
绢子奶奶的故事	126
白兰瓜	135
午后，豆腐的故事	144
信	155
金色的水滴	160



芳香日日

第一章

秋天来到了威明顿城，我十一岁了。

早上，我下楼来到厨房，妈妈一边煮牛奶，一边笑吟吟地对我说：“Happy birthday，大！”姐姐坐在桌子边上，却什么也没有说，只是一边看着课本一边咬着吐司。整个房间里，飘溢着一股酥脆的熏肉的香味。

“考试吗？”

我问。姐姐就那么瞄着课本嗯了一声。

“考什么？”

“环境保护学。”

姐姐冷冰冰地说，照旧盯着课本。

“哎，你看呀！”

“看什么？”

“你看呀！就一下！”

芳香日日

“吵死了！看什么？”

姐姐终于抬起头来。

“这个！”

我用右手的食指把鼻子向上顶，再在头顶张开左手的所有的的手指，把嘴巴张得大大的。

“大！”

姐姐大声叫道。

“你怎么这样呢？”

“怪人！死抠课本！”

“大介！”

姐姐已经声嘶力竭了。姐姐叫我“大介”，是在她气得不行的时候。

“可死抠课本也没用呀！姐姐的英语太差了，改你考卷的老师真是太可怜了。”

“住嘴，大！”

妈妈插嘴了，她一边将刚煮好的牛奶和美得如红宝石的红茶，出声地往杯子里各倒了一半，一边说。

“大，你忘了麻由子上学期得了三个 A 吗？”



“记得哟，我太记得了。我那优秀的姐姐四门课当中有三个 A，剩下的一个是 B +。我当然门门都是 gentleman（绅士）的 C 了！”

我往奶茶里扔了两块方糖，说。

“谁也没说你的成绩呀，honey。”

“妈妈！”

姐姐发出歇斯底里的声音。每次妈妈叫我“honey”时，姐姐都会发火：不要那么美国化！妈妈对我挤了挤眼睛，然后微微一耸肩——“唉，又来了”的意思。

我觉得姐姐太爱发火了，姐姐什么都不喜欢。这美国就没有一样姐姐喜欢的地方。姐姐喜欢的，都在日本，都在“美丽而历史悠久”的日本呢！

要说姐姐成绩好，我也是知道的。英语也不差，虽说发音不怎么样，不过读写可以说几乎完美无缺了。十八岁来美国，五年就能达到这个水平也真是不简单。事实上，最初的一年里，她发疯地学，还请了家庭教师呢！姐姐脑子好，是个努力的人哟。不过，绷起面孔说什么“我脑子才不好呢！对于在日本接受过高中教育的

芳香日日

人，参加美国大学的考试，根本就不在话下”的姐姐，真的是一点都不可爱。

就说刚才吧，实际上我并没打算要扮鬼脸，只不过是想让她看一眼我的新衬衫——为了生日而新买的浅蓝色条纹衬衫。再说了，姐姐还没有对我说“Happy birthday”呢！

我们家在九年前，我两岁的时候，因为爸爸调动工作而来到了美国。那时姐姐因为要准备考高中，所以就一个人留在了日本。考上了高中后，姐姐三年间都住在伯母家，五年前，比我们晚了四年才来到了美国。我那时虽然只有六岁，却感觉特别奇怪。一方面因为我完全不记得在日本的事情了，所以觉得姐姐是头一次见到的人（虽然客厅里、爸爸妈妈的寝室里都摆着姐姐的照片，可那些对我来说什么用也没有）；另一方面则是爸爸规定在家里全部说英语，所以我不会说日语，而那时姐姐基本上不会说英语，我们姐弟俩连架都没有办法吵。

“那我走了，妈妈。”



我用手指抓起碟子里剩下的一块熏肉，说。

“今天是星期三呀！”

妈妈使了一个眼色说。

星期三是爸爸早回家的日子。爸爸总是工作到深夜，之所以那么没命地工作，因为爸爸是一个日本的生意人！而每周爸爸只有一天可以早回家，那就是星期三。爸爸不爱说话，晚餐后总是一直待在书房里看书，所以回来早也好，晚也好，对我来说都没什么两样。对我来说星期三之所以特别，是因为晚餐特别。爸爸喜欢吃夹肉饼和烤火鸡，即使不是这些，也会是天妇罗^①。我推测着今晚会是其中哪一种。妈妈很会做菜，每周还有两天要去烹饪研究会呢！

出了大门，一个晴天，空气清新极了。篱笆的桂花散发着甜美的芳香。我轻快地跑下了台阶。

“大！”

① 主要指把鱼虾等裹上一层用冷水调匀的鸡蛋面粉糊，油炸而成的一种日本菜肴。

芳香日日

后面出来的姐姐说。

“Happy birthday! 新衬衫别让午饭的汤给弄脏了，千万小心!”

“烦人!”我只说了这一句。其实我本想再加上一句“bull shit”的，但考虑到她已经说了“Happy birthday”，还是给她点面子吧。

于是，我丢下死脑筋的姐姐，啃着熏肉，一个人快步走了。天空蓝蓝的，真是一个心情舒畅的早上啊!

第二章

我总是觉得校车像一个巧克力棒。无论是形状，还是耀眼的黄色，就跟士力架或是 Milky Way 那些巧克力一个模样。我每天就是坐着哈蒙德叔叔开的这根巨型巧克力棒，摇摇晃晃地去上学。

每当校车一停在第八个站的时候，我的心就会怦怦地乱跳。因为吉尔会上来的。吉尔留着一头褐色短发，长着一对褐色的眼睛。去年圣诞节吉尔给我写了一封情书。信上说，她想成为我的女朋友。这种事情能直截了当地写出来，也真是厉害。我绝对做不到。不过，从那以后，我们俩就好像不知不觉地交往起来了。

校车的座位都是两人一排，我的旁边如果空着，吉尔肯定会跟过去一起坐。

“你早！”

芳香日日

吉尔喘着气说。脸蛋儿上泛出淡淡的红润。

“你早！跑着来的？”

“嗯。”

吉尔一边在书包里翻来翻去，一边答道。

“我睡过头了，妈妈的闹钟停了。”

“是吗？”

“嗨，大！Happy birthday！”

吉尔递过来一个系着绿色丝带的小包，笑吟吟地说。

“谢谢！”

果然不出我所料。

进了教室，我解开小包一看，原来是菲利斯棒球队的钥匙坠儿和不知名的花种子。我们在教室里装出不是很要好的样子，而且到了五年级，我们的座位一下子隔开了老远。所以要想告诉她我很喜欢这些礼物，要必须等到回家的校车上才能说。

吉尔和其他的女孩子比起来，显然要好多了。坐在座位上的样子……怎么说呢？挺得直直的。说是这么